

ХЕРСОНСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ТЕХНІЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ

Факультет міжнародних економічних відносин, управління і бізнесу

Кафедра галузевого перекладу та іноземних мов

КВАЛІФІКАЦІЙНА РОБОТА МАГІСТРА

на тему:

СПЕЦИФІКА АНГЛО-УКРАЇНСЬКОГО ПЕРЕКЛАДУ НАУКОВИХ ТЕКСТІВ ГАЛУЗІ ПУБЛІЧНОГО УПРАВЛІННЯ

Виконала здобувачка другого (магістерського) рівня вищої освіти групи 6ФП спеціальності 035 «Філологія» освітньо-професійної програми «Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська»

Губа М.І.

Керівник: к. п. н., доцент Байша К.М.

Хмельницький – 2024 р.

ХЕРСОНСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ТЕХНІЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ

(повне найменування вищого навчального закладу)

Факультет міжнародних економічних відносин, управління і бізнесу _____
Кафедра галузевого перекладу та іноземних мов _____
Освітній рівень другий (магістерський) _____
Спеціальність 035 «Філологія» _____
Спеціалізація 035.041 «Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська» _____
Освітньо-професійна програма: Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська _____

ЗАТВЕРДЖУЮ
В. о. завідувача кафедри
к. філол. н., доцент

_____ *Аеліта ЛЕБЕДЄВА*
“25” січня 2024 року

ЗАВДАННЯ НА КВАЛІФІКАЦІЙНУ РОБОТУ МАГІСТРА

Губі Марині Ігорівні
(прізвище, ім'я, по батькові)

1. Тема роботи *Специфіка англо-українського перекладу наукових текстів галузі публічного управління*

керівник роботи *Байша Кіра Миколаївна*, к. п. н., доцент,

(прізвище, ім'я, по батькові, науковий ступінь, вчене звання)

затверджені наказами закладу вищої освіти від «19» 10 2023 року № 565-с та «25» 09 2024 року № 501-с.

2. Строк подання студентом роботи *01.12.2024 р.*

3. Вихідні дані до роботи: Об'єктом дослідження в даній роботі виступають наукові тексти у сфері публічного управління. Предметом дослідження є специфіка англо-українського перекладу наукових текстів

4. Зміст розрахунково-пояснювальної записки (перелік питань, які потрібно розробити):

1. Теоретичні засади англо-українського перекладу наукових текстів. 2. Практичні аспекти перекладу наукових текстів з англійської мови у сфері публічного управління.

5. Перелік графічного (ілюстративного) матеріалу (з точним зазначенням джерел оригінального та перекладних текстів) Додаток

6. Консультанти розділів роботи

Розділ	Прізвище, ініціали та посада керівника/рецензента	Підпис, дата	
		завдання видано	Завдання прийнято
Консультант написання I-III розділів	3 Кіра БАЙША, к. п. н., доцент	25.01.24	01.10.24
Консультант нормоконтролю	3 Кіра БАЙША, к. п. н., доцент	25.01.24	01.11.24

7. Дата видачі завдання 25.01.2024 р.

КАЛЕНДАРНИЙ ПЛАН

№ з/п	Назва етапів кваліфікаційної роботи	Строк виконання етапів роботи	Примітка
1.	Збір та опрацювання матеріалів для формування теми та завдань дослідження	29.01.24 – 11.02.24	виконано
2.	Складання і затвердження плану роботи. Визначення методологічної бази та методів дослідження	12.02.24 – 25.02.24	виконано
3.	Робота над I розділом кваліфікаційної роботи, систематизація теоретичних джерел	26.09.24 – 15.10.24	виконано
4.	Робота над II розділом кваліфікаційної роботи. Збір фактичного (ілюстр.) матеріалу	16.10.24 – 31.10.24	виконано
5.	Робота над III розділом кваліфікаційної роботи	01.11.24 – 15.11.24	виконано
6.	Формулювання висновків за темою дослідження	16.11.24 – 19.11.24	виконано
7.	Оформлення роботи	20.11.24 – 24.11.24	виконано
8.	Надання роботи керівнику для перевірки та написання подання	25.11.24 – 01.12.24	виконано
9.	Надання роботи на рецензування	02.12.24 – 09.12.24	виконано
10.	Подання роботи для перевірки у КСПНП	09.12.24	виконано
11.	Захист роботи в ЕК	19.12.24	

Здобувач



Марина ГУБА

(підпис)

(Ім'я та ПРІЗВИЩЕ)

Керівник роботи _____ Кіра БАЙША

(підпис)

(Ім'я та ПРІЗВИЩЕ)

ЗМІСТ

ВСТУП.....	3
РОЗДІЛ 1. ТЕОРЕТИЧНІ ЗАСАДИ АНГЛО-УКРАЇНСЬКОГО ПЕРЕКЛАДУ НАУКОВИХ ТЕКСТІВ.....	5
1.1. Загальна характеристика наукових текстів	5
1.2. Типи наукових текстів та їх особливості	10
Висновки до розділу 1.....	18
РОЗДІЛ 2. ПРАКТИЧНІ АСПЕКТИ ПЕРЕКЛАДУ НАУКОВИХ ТЕКСТІВ З АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ У СФЕРІ ПУБЛІЧНОГО УПРАВЛІННЯ.....	20
2.1. Специфіка перекладу наукових текстів.....	20
2.2. Методи та способи перекладу наукових текстів.....	26
2.3. Аналіз перекладацьких труднощів у наукових текстах галузі публічного управління.....	39
Висновки до розділу 2.....	73
ВИСНОВКИ.....	75
СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ.....	80
ДОДАТКИ.....	91
Додаток А.....	91
RESUME.....	96

ВСТУП

Темою роботи є специфіка англо-українського перекладу наукових текстів галузі публічного управління.

Актуальність роботи полягає в дослідженні особливостей перекладу наукових текстів у сфері публічного управління.

Метою роботи є встановити специфічні риси англо-українського перекладу наукових текстів галузі публічного управління.

Поставлена мета передбачає виконання наступних **завдань**:

- 1) визначити основні типи наукових текстів;
- 2) проаналізувати характерні особливості типів наукових текстів;
- 3) виявити та проаналізувати основні труднощі та проблеми під час перекладу наукових текстів;
- 4) визначити методи та способи необхідні при перекладі наукових текстів;
- 5) проаналізувати англomовні неперекладені наукові тексти;
- 6) зробити висновки щодо специфіки англо-українського перекладу наукових текстів у публічному управлінні.

Об'єктом дослідження є наукові тексти у сфері публічного управління.

Предметом дослідження є специфіка англо-українського перекладу наукових текстів.

Матеріал дослідження – наукові тексти.

Для розв'язання поставлених у роботі завдань використано такі **методи дослідження**: 1) метод теоретичного дослідження, який полягав у аналізі науково-критичних джерел; 2) методи синтезу, аналізу, індукції та дедукції для розгляду основних понять; 3) метод аналізу дозволив виявити перекладацькі труднощі та специфічні проблеми, які виникають у процесі перекладу; 4) метод аналізу та систематизації способів і методів перекладу наукових текстів; 5) метод емпіричного дослідження для проведення детального аналізу

англомовних неперекладених наукових текстів; 6) метод індукції для формулювання загальних висновків.

Теоретичне значення дослідження полягає в можливості використання його результатів для поглиблення розуміння специфіки перекладу наукових текстів у сфері публічного управління та вдосконалення теорії перекладу.

Практичне значення дослідження полягає в тому, що результати можуть надалі використовуватися у практиці перекладу наукових текстів, вдосконаленні перекладацьких стратегій і підвищенні якості перекладів у галузі публічного управління....

АНОТАЦІЯ

Губа М.І. Специфіка англо-українського перекладу наукових текстів галузі публічного управління. Кваліфікаційна робота магістра. Спеціальність 035 «Філологія». Спеціалізація 035.041 «Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська». Освітньо-професійна програма: Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська.

В роботі досліджені особливості англо-українського перекладу наукових текстів у сфері публічного управління. Ця сфера охоплює конвергенцію мовної точності та необхідності чіткої комунікації в академічному та професійному контексті, де нюанси термінології публічного управління повинні бути ретельно передані. Труднощі перекладу таких текстів створюють сприятливе підґрунтя для аналізу як лінгвістичних викликів, так і специфічних перекладацьких технік, що робить цю сферу важливим напрямом досліджень у забезпеченні точності та зрозумілості наукової комунікації в державному управлінні.

У першому розділі розкриті теоретичні аспекти наукових текстів, зосередившись на їхній загальній характеристиці, лінгвістичних та стилістичних особливостях. Особливу увагу приділено визначенню поняття наукових текстів та класифікації їхніх типів. У другому розділі здійснено практичний аналіз перекладу наукових текстів у сфері державного управління, виокремлені перекладацькі труднощі та здійснена оцінка методів забезпечення точності та адекватності передачі наукового змісту. У додатку представлено англо-український термінологічний глосарій для перекладу наукових текстів у сфері публічного управління.

Дослідження підкреслює важливість використання точних перекладацьких стратегій, які враховують лінгвістичні, граматичні та культурні нюанси в текстах з публічного управління. Підтримуючи термінологічну узгодженість і забезпечуючи контекстуальну релевантність змісту, дослідження демонструє, як методи перекладу мають адаптуватися до спеціалізованого характеру дискурсу публічного управління. Такий підхід зберігає як функціональну, так і інформаційну цілісність оригіналу перекладених текстів, а також забезпечує релевантність українському академічному та професійному контексту.

Результати дослідження демонструють, що специфіка перекладу наукових текстів з державного управління залежить від ретельного врахування лексичних, граматичних, стилістичних та структурних чинників, які є важливими для досягнення точності та зрозумілості перекладу.

Ключові слова: англо-український переклад, наукові тексти, публічне управління, комплексний підхід перекладу.

СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ

Науково-теоретичні джерела

1. Богайчук О. С. Лексичні трансформації в перекладі. *Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету. Сер.: Філологія.* № 49 том 2. 2021. С.143-146
2. Варданян М. В. Англо-український переклад наукових текстів літературознавчого спрямування. *Актуальні наукові дослідження у сучасному світі.* 2017. С.88-93 URL: <http://dx.doi.org/10.31812/0564/1659> (дата звернення: 20.09.2024).
3. Виготовлення навчальних посібників. URL: <https://vseosvita.ua/library/embed/01006mcc-229d.doc.html> (дата звернення: 21.09.2024).
4. Види наукових текстів. *librarysumdu.* URL: <https://library.sumdu.edu.ua/uk/doslidnyku/akademichne-pismo/napysannia-naukovoho-tekstu/vydy-naukovykh-tekstiv/789-vidi-naukovikh-tekstiv> (дата звернення: 18.09.2024).
5. Відомий науковець Вахтанг Кебуладзе провів відкритий майстер-клас із перекладу наукових текстів ЗНУ. 2019. URL: https://www.znu.edu.ua/cms/index.php?action=news/view_details&news_id=46753&lang=ukr&news_code=vidomij-naukovets-vakhtang-kebuladze-proviv-vidkritij-majster-klas-iz-perekladu-naukovikh-tekstiv (дата звернення: 23.09.2024).
6. Волошин І. М., Іванушко А. А., Шпирка З. М. Лекція як форма організації навчального процесу у закладах середньої та вищої освіти. URL: https://chem.lnu.edu.ua/wp-content/uploads/2020/03/page_023.pdf (дата звернення 20.09.2024)
7. Гребелюк Маргарита. Стилiстичнi особливостi англiомовних наукових текстiв. URL: https://kpnuconf.at.ua/publ/language_units_in_text_and_disco

[urse/language units in text and discourse/stilistichni osoblivosti anglomovnikh naukovich tekstiv/4-1-0-30](#) (дата звернення 23.09.2024)

8. Гриньова К. Транскрипція та калькування перекладу. URL: <https://www.azurit.kiev.ua/uk/2021/02/02/transkriptsiya-ta-kalkuvannya-perekladu/> (дата звернення 23.09.2024)
9. Домитрович С. Г. Особливості наукового перекладу URL: <http://xn--e1aajfpcds8ay4h.com.ua/pages/view/902> (дата звернення: 23.09.2024).
10. Дробязко Ю.І. Основні прийоми перекладу англійських простих термінів в науково-технічних текстах. URL: https://www.rusnauka.com/6_PNI_2013/Philologia/6_129760.doc.htm (дата звернення 23.09.2024)
11. Дуда М. Особливості перекладу наукових текстів. *IV Міжнародна студентська науково-технічна конференція "Природничі та гуманітарні науки. Актуальні питання"*. 2021. С. 176-177
12. Зелінська Н. В. Стаття у фаховому виданні: комунікація, імітація, профанація? *Наука України у світовому інформаційному просторі*. Вип. 8. К.: Академперіодика. 2013. С. 54–60
13. Ірклій Є.О. Стилiстичнi особливостi англomовного наукового тексту. Науково-дослідна робота молодих учених: стан, проблеми, перспективи: матер. всеукр. наук.-практ. інтернет-конф. Херсон : ХДУ, 2013. С. 324–328.
14. Іщенко Н. Г., Ліпінська В. В. Лексико-граматичні домінанти наукового тексту. *Вісник Національного технічного університету України "Київський політехнічний інститут"*. Серія: Філологія. Педагогіка. Вип. 1. 2013. С. 32–42.
15. Калініченко А. І. Науковий текст як об'єкт перекладу. *Науковий часопис НПУ імені М. П. Драгоманова*. Педагогічні науки: реалії та перспективи. Випуск 61, серія 5. 2018. С. 94-98

16. Карабан В. І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми. Вінниця : Нова книга. 2004. 576 с.
17. Лавренюк В. О. Тактики і стратегії перекладу сучасного англomовного наукового тексту українською мовою : магістерська дис.: 035 Філологія. Київ. 2023. 95 с.
18. Мазур О. В., Подвойська О. В., Радецька С. В.. Як написати наукову роботу: від реферату до дисертації : навчальний посібник з основ наукових досліджень для студентів філологічних спеціальностей. Херсон : Вишемирський В. С., 2020. 174 с.
19. Методологія наукових досліджень з публічного управління: навч. посібник для магістрантів спеціальності 281 «Публічне управління та адміністрування» уклад. Сич. Т. В.; Держ. закл „ЛНУ імені Тараса Шевченка”. Х. 2018. 164 с.
20. Монографії. URL: <https://nuczu.edu.ua/ukr/monografiji-nauk> (дата звернення: 20.09.2024)
21. Москаленко О. Визначення та класифікація перекладацьких трансформацій у процесі перекладу. *Південний архів (філологічні науки)*. № 68. 2017. С.187-189
22. Мухачова О. В. Особливості та труднощі перекладання наукових текстів. *Радіoeлектроніка та молодь у XXI столітті: матеріали 23 Міжнар. молодіж. форуму*. Харків : ХНУРЕ. Т. 11. 2019. С. 41–42.
23. Наукова стаття. Методика написання наукової статті. URL: <https://idundcz.dsns.gov.ua/na-dopomogu-naukovcyam/naukova-stattya> (дата звернення: 20.09.2024).
24. Нідзельська Ю. М., Рокоман С. С. Перекладацькі трансформації як базове поняття сучасної теорії перекладу. *Proceedings of VII International Scientific and Practical Conference London, United Kingdom 23-25 March 2023*. С. 612-618

25. Овсієнко Л. М. Науковий текст як лінгвістична одиниця і комунікативний феномен. *Педагогічні науки*. Випуск 60. Херсон : ХДУ. 2011. С.125-128.
26. Описовий переклад - Основні методи перекладу лексичних одиниць з англійської українською та з української англійською мовами. *Vuzlit*. URL: https://vuzlit.com/827889/opisoviy_pereklad (дата звернення: 23.09.2024).
27. Особливості професійного перекладу наукових статей | *Galka.if.ua*. *Galka.if.ua*. URL: <https://galka.if.ua/osoblyvosti-profesiynoho-perekladu-naukovykh-statej/> (дата звернення: 23.09.2024).
28. Пономарів О. Д. Стилїстика сучасної української мови: Підручник. 3-тє вид., перероб. і доповн. Тернопіль: Навчальна книга Богдан, 2000. 184 с.
29. Поняття про науковий текст. 2017. URL: http://dipplus.com.ua/metodiches-kiye-ukazaniya-i-informatsiya/article_post/ponyattya-pro-naukoviy-tekst (дата звернення: 18.09.2024).
30. Рибалко І. В., Ткач Л. М. Особливості перекладу наукових текстів: навч. посібник. Дніпропетровськ: НМетАУ, 2013. 52 с.
31. Рїстовскї П. В. Особливості перекладу наукових статей. *Профпереклад*. URL: <https://profperekklad.ua/osoblivosti-perekladu-naukovih-statej/> (дата звернення: 23.09.2024).
32. Романюха М. В. Жанрово-стилістичні виклики у відтворенні англомовного наукового тексту. *Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету*. Сер.: Фїлологія. № 49 том 2. 2021. URL: <https://doi.org/10.32841/2409-1154.2021.49-2.40> (дата звернення: 19.09.2024).
33. Семеног О. М. Культура наукової української мови: навч. посїб.. К. : ВЦ «Академія», 2010. 216 с.
34. Сидорук Г. І., Сухляк В. Ю. Калькування, описовий переклад та підстановки під час перекладу термінології наукових текстів. *Filologia, socjologia i kulturoznawstwo*. 2011. С. 113-115

35. Сизоненко Н., Матвієнко Л. Переклад та редагування англомовних наукових статей українською мовою: виклики сьогодення. *Наукові записки. Серія: Філологічні науки*, (206). 2023. С. 136–142. URL: <https://doi.org/10.32782/2522-4077-2023-206-20> (дата звернення: 19.09.2024).
36. Сурмін Ю. П. Наукові тексти: специфіка, підготовка та презентація. К.: НАДУ. 2008. 184 с.
37. Ташченко Г. В. Актуальні проблеми теорії та практики перекладу : конспект лекцій для студентів освітньо-кваліфікаційного рівня «Бакалавр» факультету іноземних мов. Харків : друкарня «Мадрид». 2021. 168 с.
38. Текст і читач: посібник. Житомир: Вид-во ЖДУ ім. І. Франка, 2015. 124 с.
39. Текст наукового стилю: особливості, ознаки та приклади. *Моя освіта*. URL: <https://moyaosvita.com.ua/literatura/tekst-naukovogo-stilyu-osoblivosti-oznaki-ta-prikladi/> (дата звернення: 18.09.2024)
40. Текст: поняття, будова, типи, ознаки, партитура. URL: <https://www.kursak.com/tekst-poniattia-budova-typy-oznaky-partytura/> (дата звернення: 19.09.2024).
41. Типи наукових статей. Чи існує одна думка щодо їхньої класифікації? *Nim Media*. 2021. URL: <https://nim.media/articles/yakchi-isnuye-odna-dumka-shchodo-yikhnoyi-klasifikatsiyi> (дата звернення: 18.09.2024)
42. Типологія помилок у науковому тексті: збірник наукових праць. Черкаси. 2011. 120 с.
43. Фурт Д. В. (2018). Способи перекладу термінів українською мовою з англійської. *Філологічні студії: Науковий вісник Криворізького державного педагогічного університету*, 17. С. 272–281.
44. Що таке анотація: все про написання та зразки оформлення. *Buki School*. URL: <https://bukischool.com.ua/blog/anotatsia> (дата звернення: 21.09.2024).

45. Що таке дисертація? Що варто знати для успішного захисту? *Magistratura*. URL: <https://magistratura.com.ua/blog/shcho-take-dysertatsiya/> (дата звернення: 20.09.2024).
46. Що таке монографія, види та вимоги: Монографія – Блог Магістр. *Блог*. URL: <https://blog.magistr.ua/monohrafiya/> (дата звернення: 20.09.2024)
47. Яровенко Л., Болдирева А. Граматичні трансформації в процесі перекладу. *Актуальні питання гуманітарних наук*. Мовознавство. Літературознавство. Вип 35, том 6. 2021. С.193-202
48. Ayman Nehad Abdulmajeed, Layth Nawfel Mohammed Linguistic features of scientific texts in translation. *ADAB AL-RAFIDAYN*. Volume 53, Issue 92 2023. С.76–89
49. Bidnenko N. The language peculiarities of modern english scientific and technical literature style. *Вісник Дніпропетровського університету імені Альфреда Нобеля. Серія «Філологічні Науки»*. 2014. № 2 (8). С.181–185
50. Definition of 'tutorial'. *Collins English Dictionary*. 2017. URL: <https://www.collinsdictionary.com/us/dictionary/english/tutorial> (дата звернення: 21.09.2024).
51. Derik I., Druzhyna T. Scientific texts in the paradigm of translation studies. *Naukovy Visnyk of South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky: Linguistic Sciences*. 2020. Vol. 2020, no. 30. P. 88–101. URL: <https://doi.org/10.24195/2616-5317-2020-30-6> (дата звернення: 18.09.2024)
52. How to make a study guide. URL: <https://www.adobe.com/acrobat/hub/make-a-study-guide.html> (дата звернення: 21.09.2024).
53. Maksymenko Liudmyla, Shostak Uliana, Trebyk Olha, Kostyk Yevheniia, Malynka Yuliia "Features of Translating Scientific Texts into English". *World Journal of English Language*. Vol 13, No 5. 2023. P. 514-519. DOI: <https://doi.org/10.5430/wjel.v13n5p514>

54. MDPI Books: Publishing Open Access Books & Reprints. *MDPI Books*. 2024. URL: <https://www.mdpi.com/books/news/7652> (дата звернення: 20.09.2024)
55. LibGuides: Dissertations 1: Getting Started: Starting Your Dissertation. *LibGuides at University of Westminster*. URL: <https://libguides.westminster.ac.uk/starting-your-dissertation> (дата звернення: 20.09.2024).
56. LibGuides: Information Literacy Research Skill Building: What is an Annotation?. Home - LibGuides at Washington State University. URL: <https://libguides.libraries.wsu.edu/c.php?g=294153&p=1960886> (дата звернення: 21.09.2024).
57. Scientific Text - Vocab, Definition, and Must Know Facts | Fiveable. *Focused study guides for every class | Fiveable*. URL: <https://library.fiveable.me/key-terms/ap-euro/scientific-text> (дата звернення: 18.09.2024)
58. Stepanova I. S., Nykyporets S. S. Some functional-stylistic features of the modern scientific text. Вінницький національний технічний університет. 2021. URL: <http://ir.lib.vntu.edu.ua/handle/123456789/31927>
59. Textbook: Meaning, Purpose & Difference | Vaia. *Vaia*. URL: <https://www.vaia.com/en-us/explanations/english-literature/literary-devices/textbook/> (дата звернення: 21.09.2024).
60. The key features of scientific articles. URL: <https://www.4author.com/en/blog/story/the-key-features-of-scientific-articles/> (дата звернення 18.09.2024)
61. What Is a Dissertation? | Guide, Examples, & Template. URL: <https://www.scribbr.com/category/dissertation/> (дата звернення: 20.09.2024).
62. What is a Scientific Article? URL: https://sphweb.bumc.bu.edu/otlt/MPH-Modules/EP/EP713_CriticalReview/EP713_CriticalReview2.html (дата звернення: 20.09.2024).

Довідкові джерела

63. Підручник. *Українська бібліотечна енциклопедія*. URL: <https://ube.nlu.org.ua/article/Підручник> (дата звернення: 21.09.2024).
64. Cambridge English Dictionary: Meanings & Definitions. *Cambridge Dictionary | English Dictionary, Translations & Thesaurus*. URL: <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/>
65. Definition of LECTURE. Merriam-Webster: America's Most Trusted Dictionary. URL: <https://www.merriam-webster.com/dictionary/lecture> (дата звернення: 20.09.2024).

Ілюстративні джерела

66. Baez Hernandez A. In the Public Administration, What Is Researched? A Review. *Open Journal of Social Sciences*, 10, P. 99-120. URL: <https://doi.org/10.4236/jss.2022.105008> (дата звернення 29.09.2024)
67. Caruana J., Vassallo K. Green Public Procurement in Public Administration: Perceptions and Challenges in Practice. *International Journal of Public Administration*. 2024. P. 1–14. URL: <https://doi.org/10.1080/01900692.2024.2381773> (дата звернення 26.09.2024)
68. Chapter 1: Public Administration: The Basics. *OEN Manifold*. URL: <https://manifold.open.umn.edu/read/chapter-1-public-administration-the-basics/section/e75e9310-eb76-45fb-9cc7-0f589dc8f37c> (дата звернення: 01.10.2024)
69. Ding F., Riccucci N. M. How does diversity affect public organizational performance? A meta-analysis. *Public Administration*, 101(4). P. 1367–1393. 2023. URL: <https://doi.org/10.1111/padm.12885> (дата звернення 29.09.2024)
70. Eckersley P., Lakoma K., Murphy P., Caygill T., Pell C. Accountability as a function of power relationships in public governance networks. *Public*

- Administration*. 2024. P. 1–17. URL: <https://doi.org/10.1111/padm.13032> (дата звернення 29.09.2024)
71. Farazmand A. Globalization and Public Administration. *Public Administration Review*, 59(6). 1999. P. 509–522. URL: <https://doi.org/10.2307/3110299> (дата звернення: 29.09.2024)
 72. Fernando Nieto-Morales, Rik Peeters, Gabriela Lotta Burdens, bribes, and bureaucrats: the political economy of petty corruption and administrative burdens. *Journal of Public Administration Research and Theory*. 2024. URL: <https://doi.org/10.1093/jopart/muae010> (дата звернення: 29.09.2024)
 73. Fuchs Ralph F., "Book Review. Stein H. (Ed.) Public Administration and Policy Development: A Case Book" (1953). *Articles by Maurer Faculty*. URL: <https://www.repository.law.indiana.edu/cgi/viewcontent.cgi?article=2625&context=facpub> (30.09.2024)
 74. Henk W. Volberda, Frans A. J. Van Den Bosch, Cornelis V. Heij Management Innovation: Management as Fertile Ground for Innovation. *European Management Review*. 2013. P. 1-15. URL: <https://doi.org/10.1111/emre.12686> (дата звернення: 29.09.2024)
 75. Iurii Perga History of public administration of ukraine: lecture notes. Study guide. Kyiv. Igor Sikorsky Kyiv Polytechnic Institute. 2023. С. 33-59. URL: <https://ela.kpi.ua/server/api/core/bitstreams/bff9134c-c93b-4f8f-bcbb-7d51b975bc66/content> (дата звертання: 01.10.2024)
 76. Jaeyong Lee, Myung H. Jin Understanding the organizational learning culture—Innovative behavior relation in local government: The roles of knowledge sharing and job autonomy. *Public Administration*, 101(4). P. 1326-1348. 2023. URL: <https://doi.org/10.1111/padm.12884> (дата звернення: 29.09.2024)
 77. Khromov A. V., Gadzalo I., Abroskin V. V., Zavalnyi M. V. Perspectives of public administration's development: International experience. *Amazonia*

- Investiga*, 10(44). 2021. P. 270-277. URL: <https://doi.org/10.34069/AI/2021.44.08.26> (дата звернення 26.09.2024)
78. Merete Monrad Emotional capital in citizen agency: contesting administrative burden through anger. *Journal of Public Administration Research and Theory*. 2024. URL: <https://doi.org/10.1093/jopart/muae017> (дата звернення: 29.09.2024)
79. Ömer Faruk Tekin Importance of crisis management for public administration: the practice in turkish public administration. *International Academic Conference Proceedings*. The West East Institute. Budapest, Hungary. 2014. P. 163-171. URL: <https://www.westeastinstitute.com/wp-content/uploads/2014/07/Omer-Faruk-TEKIN.pdf> (дата звернення 26.09.2024)
80. Peretz H. Where does working from home “work”? *European Management Review*, 21(2). 2024. P. 491–507. URL: <https://doi.org/10.1111/emre.12590> (дата звернення: 29.09.2024)
81. Perry J. L. Book review: Strategies for Governing: Reinventing Public Administration for a Dangerous Century. *Teaching Public Administration*, 41(1). 2023. P. 28-31. URL: <https://doi.org/10.1177/0144739421997509> (дата звернення 30.09.2024)
82. Public administration – meaning, nature, scope and importance. Unit 1. URL: <https://egyankosh.ac.in/bitstream/123456789/25454/1/Unit-1.pdf> (дата звертання: 01.10.2024)
83. Richard F. Book Review: Public Administration: The Interdisciplinary Study of Government. *American Review of Public Administration* 43(2). 2013. P.243-245. URL: https://www.researchgate.net/publication/274520022_Book_Review_Public_Administration_The_Interdisciplinary_Study_of_Government (дата звернення: 30.09.2024)
84. Van der Voet, J., Rimkutė D. A behavioral view on responsibility attribution in multi-level governance: Upward and downward responsibility attribution in

response to performance below aspirations. *Public Administration*, 101(4). P. 1461–1480. 2023. URL: <https://doi.org/10.1111/padm.12892> (дата звернення: 29.09.2024)

85. Ventura L. New trends in legal frameworks for purpose-driven companies—The European way(s). *European Management Review*, 20(4). 2023. P. 725–732. URL: <https://doi.org/10.1111/emre.12627> (дата звернення: 29.09.2024)

ДОДАТКИ

Додаток А.

**АНГЛО-УКРАЇНСЬКИЙ ТЕРМІНОЛОГІЧНИЙ ГЛОСАРІЙ ДЛЯ
ПЕРЕКЛАДУ НАУКОВИХ ТЕКСТІВ ГАЛУЗІ ПУБЛІЧНОГО
УПРАВЛІННЯ**

№	Англійський термін	Український переклад
1	accountability	підзвітність
2	administrative burden	адміністративні витрати або бюрократичні перепони
3	administrative structure	адміністративна структура
4	agents	агенти
5	bibliometric analysis	бібліометричний аналіз
6	bribery	хабарництво
7	bureaucracy	бюрократія
8	career advancement	професійний розвиток
9	categorization-elaboration model (CEM)	Модель категоризації та розробки (CEM)
10	case method	метод кейсів
11	case studies	кейс-стаді
12	centralized system of government	централізована система уряду
13	circular economy principles	принципи циркулярної економіки
14	citizen agency	громадянська активність
15	civil society	громадянське суспільство
16	claimants anger	гнів заявників
17	cognitive institutions	когнітивні інституції
18	competitiveness	конкурентоспроможність
19	competitive environment	конкурентне середовище

20	constitutional process	конституційний процес
21	corporate governance	корпоративне управління
22	corporate purpose	корпоративна мета
23	corporate reorganization	корпоративна реорганізація/реструктуризація підприємства
24	crisis management	антикризовий менеджмент
25	cyclical PP requirements	циклічні вимоги державних закупівель
26	decentralization	децентралізація
27	disaster management	боротьба зі стихійними лихами
28	downward responsibility attribution	делегування відповідальності вниз по ієрархії/перекладання відповідальності на нижчий рівень
29	economic growth	економічне зростання
30	economic prosperity	економічне процвітання
31	EPA	Агентство з охорони навколишнього середовища
32	epistemology	епістемологія
33	executive branch	виконавча влада
34	federal workforce	федеральна робоча сила
35	fiduciary duties	фідуціарні обов'язки
36	flow of funds	потоки фінансів
37	GPP practices	практика екологічної державної політики
38	government agencies	державні установи
39	government contracts	державні контракти
40	governance networks	мережі управління

41	governance strategies	стратегії управління
42	government organizations	урядові організації
43	globalization	глобалізація
44	Green Public Procurement (GPP)	сталі державні закупівлі/ екологічні державні закупівлі
45	hegemonic global order	гегемонічний світовий порядок
46	HUD	Міністерство житлового будівництва та містобудування
47	innovative behavior (IB)	інноваційна поведінка (ІІ)
48	institutional stewardship	інституційне управління
49	institutional theory	інституційна теорія
50	interdisciplinary study	міждисциплінарне дослідження
51	interplay between formal and informal processes	взаємодія формальних та неформальних процесів
52	job autonomy (JA)	автономія в роботі (АР)
53	knowledge sharing (KS)	обмін знаннями (ОЗ)
54	labor-regulated institutions	регулятивні інституції
55	legislative acumen	законодавча компетентність
56	legitimation	легітимація
57	liberalisation	лібералізація
58	macro approach	макропідхід
59	management innovation	управлінська інновація / інновація в управлінні
60	mediation	медіація
61	median annual wages	середня річна заробітна плата
62	meritocratic institutions	меритократичні інституції
63	merit-system principles	принципи системи заслуг
64	meta-analysis	метааналіз
65	metadata generated from the search	метадані, згенеровані на основі

	criteria	критеріїв пошуку
66	methodological pluralism	методологічний плюралізм
67	moderated mediation	модерована медіація, пом'якшена медіація, опосередкована медіація, помірковане посередництво
68	multi-level governance	багаторівневе управління
69	organizational form	організаційна форма
70	organizational learning culture (OLC)	організаційна культура навчання (ОКН)
71	ontology	онтологія
72	parliament	парламент
73	partnership with citizens	партнерство з громадянами
74	pension plans	пенсійні плани
75	petty corruption	дрібна корупція
76	power relationships	владні відносини
77	principals	принципали
78	public administration	державне/публічне управління або державне/публічне адміністрування
79	public management	публічне/державне управління
80	public organizational performance	ефективність діяльності державних органів
81	regulatory commissions	регуляторні комісії
82	regulatory framework	нормативно-правова база
83	referential searches	пошук за посиланням, бібліографічний пошук, контекстуальний пошук
84	resource dependency theory	теорія залежності від ресурсів

85	rule of law	верховенство права
86	self-governing body	самоврядний орган
87	separation of powers	розподіл державної влади
88	SME	МСБ (малий та середній бізнес)
89	social fairness	соціальна справедливість
90	sovereignty	державний суверенітет
91	stakeholder theory	теорія стейкхолдерів (теорія зацікавлених сторін)
92	starosta	староста
93	sustainable development goal	ціль сталого розвитку
94	treasury	казначейство / міністерство фінансів
95	umbrella discipline	інтеграційна дисципліна
96	upward responsibility attribution	делегування відповідальності вгору по ієрархії/перекладання відповідальності на вищий рівень
97	working from home	робота з дому

RESUME

The exploration of the specific features of English-Ukrainian translation of scientific texts in the realm of public management stands as a vital area of contemporary translation studies. This field encompasses the convergence of linguistic precision and the need for clear communication within an academic and professional context, where the nuances of public management terminology must be carefully rendered. The complexities of translating such texts provide fertile ground for analyzing both linguistic challenges and specific translation techniques, making this an essential area for research in ensuring the accuracy and clarity of scientific communication in public administration.

The **aim** of the research is to identify the specific features of the English-Ukrainian translation of scientific texts in public management.

Tasks of the research:

- 1) to identify the main types of scientific texts;
- 2) to analyze the characteristic features of the types of scientific texts;
- 3) to identify and analyze the main difficulties and problems in translating scientific texts;
- 4) to determine the methods and techniques necessary for the translation of scientific texts;
- 5) to analyze untranslated scientific texts;
- 6) to conclude on the specifics of the English-Ukrainian translation of scientific texts in public management.

The **object** of the research is the scientific texts in public management.

The **subject** of the research is the specifics of the English-Ukrainian translation of scientific texts.

The **research material** is scientific texts.

The **structure** of the master's thesis. The master's thesis consists of the introduction, two chapters, conclusions, list of references, which contains 85 sources, 1 appendix

and resume. In chapter 1 we explored the theoretical aspects of scientific texts, focusing on their general characteristics, linguistic, and stylistic features. Special attention was given to defining the concept of scientific texts and classifying their types. In chapter 2 we conducted a practical analysis of translating scientific texts in public management, highlighting translation challenges and evaluating methods to ensure accuracy and adequacy in conveying scientific content. The appendix provides an English-Ukrainian terminology glossary for translating scientific texts in the field of public management.

The study emphasizes the importance of using accurate translation strategies that take into account linguistic, grammatical and cultural nuances in public management texts. By maintaining terminological consistency and ensuring contextual relevance of content, the study demonstrates how translation methods should adapt to the specialized nature of public management discourse. This ensures that the translated texts retain both the functional and informational integrity of the original, as well as are accessible and relevant to the Ukrainian academic and professional context.

The **results** demonstrate the specificities of translating scientific texts in public management depend on careful consideration of lexical, grammatical, stylistic, and structural factors, which are essential for achieving both precision and clarity.